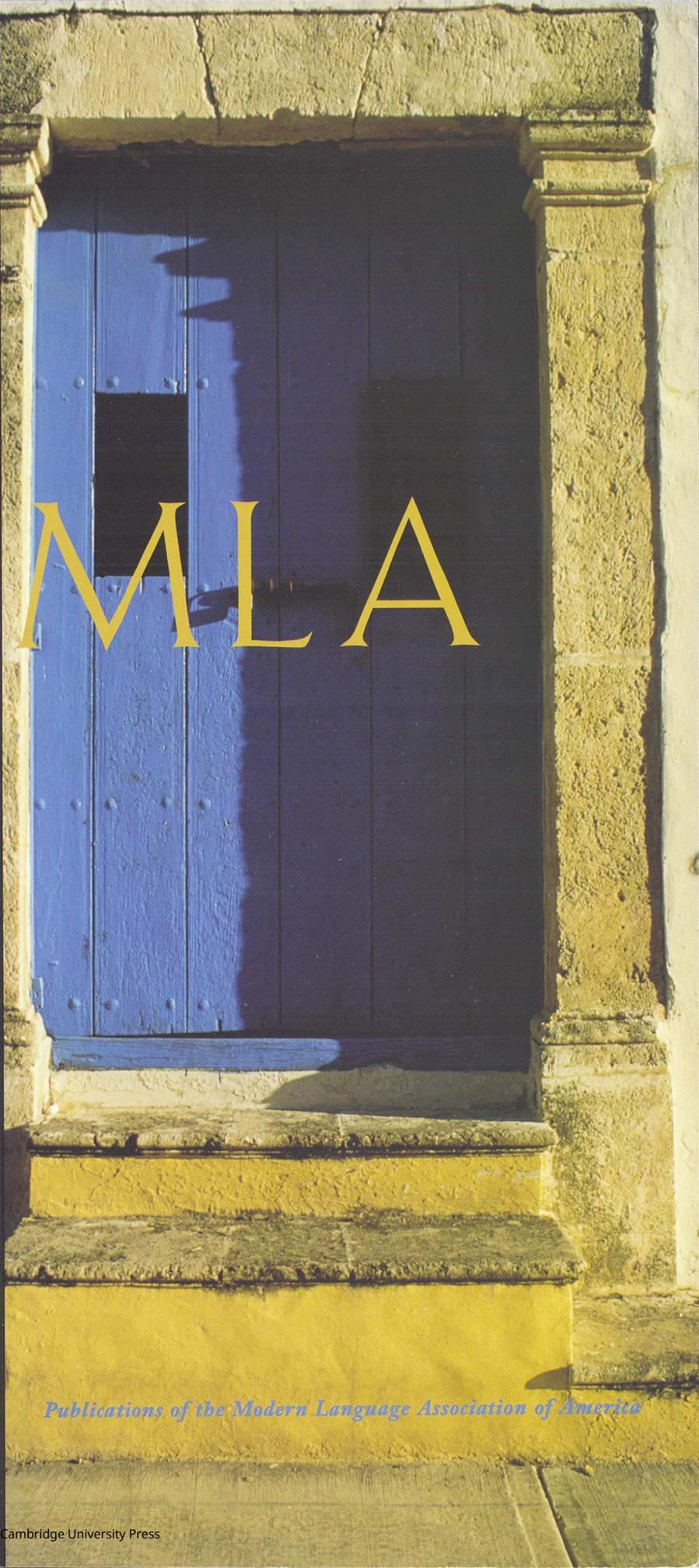


March 2001  
Volume 116 Number 2

A photograph of a blue wooden door set in a stone frame with steps leading up to it. The door is made of vertical planks and has several small circular studs. The stone frame is weathered and textured. The steps are made of stone and lead up to the door. The lighting is warm, suggesting a sunset or sunrise, with shadows cast on the door and steps.

PMLA

*Publications of the Modern Language Association of America*

**"Pevear and Volokhonsky have set a new standard in  
the translation of canonical works."**

—PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize citation for *The Brothers Karamazov*

# Anna Karenina

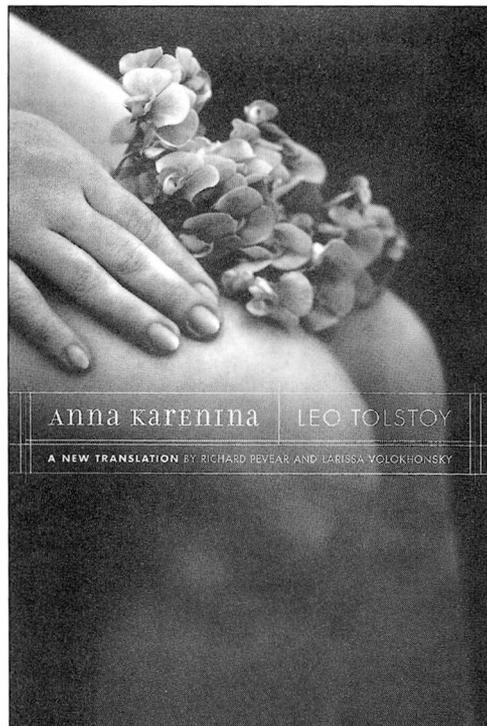
## LEO TOLSTOY

Translated with an Introduction & Notes by

**Richard Pevear &  
Larissa Volokhonsky**

**T**his stunning new translation of Tolstoy's masterpiece is the first to appear in forty years. ■ "At last, a version of Tolstoy's great novel that is neither musty, nor overly modernized, nor primly recast as a Victorian landscape. With their usual fastidious precision for Russian contexts and modes of address, the prizewinning Pevear/Volokhonsky team has given us a pellucid *Anna Karenina* that speaks (as Tolstoy himself wished to speak) from within its own time, but for all times."

—Caryl Emerson, A. Watson Armour III  
University Professor of Slavic Languages  
and Literatures, Princeton University



Viking 864 pp 0-670-89478-8 \$40.00

Also available from Penguin Classics are  
Richard Pevear and Larissa Volokhonsky's translations of  
Mikhail Bulgakov's **The Master and Margarita** (0-14-118014-5, \$12.95)  
and Leo Tolstoy's **What Is Art?** (0-14-044642-7, \$11.95)



**PENGUIN PUTNAM INC.**  
ACADEMIC MARKETING DEPT. • 375 HUDSON ST. • NY, NY 10014-3657 • [www.penguinputnam.com/academic](http://www.penguinputnam.com/academic)

March 2001  
Volume 116 Number 2

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published six times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

*Organized 1883, Incorporated 1900*

*Officers for the Year 2001*

President: SYLVIA MOLLOY  
*New York University*

First Vice President: STEPHEN GREENBLATT  
*Harvard University*

Second Vice President: MARY LOUISE PRATT  
*Stanford University*

Executive Director: PHYLLIS FRANKLIN

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2001

DAVID BARTHOLOMAE  
*University of Pittsburgh, Pittsburgh*

KIRSTEN M. CHRISTENSEN  
*University of Notre Dame*

VIRGINIA WRIGHT WEXMAN  
*University of Illinois, Chicago*

ANTHONY C. YU  
*University of Chicago*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2002

ROLAND GREENE  
*Stanford University*

FRANÇOISE LIONNET  
*University of California, Los Angeles*

CARY NELSON  
*University of Illinois, Urbana*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2003

REED WAY DASENBROCK  
*New Mexico State University, Las Cruces*

ROSEMARIE SCULLION  
*University of Iowa*

SIDONIE SMITH  
*University of Michigan, Ann Arbor*

KATIE TRUMPENER  
*University of Chicago*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2004

JUDITH BUTLER  
*University of California, Berkeley*

REY CHOW  
*Brown University*

TEY DIANA REBOLLEDO  
*University of New Mexico, Albuquerque*

*Trustees of Invested Funds*

JOHN H. D'ARMS  
*New York, New York*

CAROLYN G. HEILBRUN  
*New York, New York*

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)  
*New York, New York*

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income over \$80,000), \$125; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (<http://www.mla.org/>).

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is \$118. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$260, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35. The special millennium issue (Dec. 2000) is \$35.

Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged.

Volumes up to 1999 can be obtained on microfilm from Bell and Howell Information and Learning, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600; <http://www.bellhowell.infolearning.com/>).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2001 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040, United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

# Contents

MARCH 2001

- 277 A Statement of Editorial Policy  
 278 Features in *PMLA*  
 278 Forthcoming in *PMLA*
- 281 Editor's Column: The Struggle with the Angel—On Submitting Work to *PMLA*
- 
- 285 **Empire Unmanned: Gender Trouble and Genoese Gold in Cervantes's "The Two Damsels"**  
 BARBARA FUCHS
- 300 **Henry James's Oblique Possession: Plottings of Desire and Mastery in *The American Scene***  
 GERT BUELENS
- 314 **The Seducer as Friend: The Disappearance of Sex as a Sign of Conquest in *Les liaisons dangereuses***  
 DAWN MARLAN
- 329 ***Huckleberry Finn*; or, Consequences**  
 STACEY MARGOLIS
- 
- theories and methodologies**
- 344 "A Hand Spills from the Book's Threshold": Coauthorship's Readers  
 HOLLY A. LAIRD
- 354 Collaboration and Concepts of Authorship  
 LISA EDE AND ANDREA A. LUNSFORD
- 370 Collaboration and Concepts of Authorship  
 ROBERT L. CARRINGER
- the changing profession**
- 380 For Love and Money: Of Potboilers and Precautions  
 DORIS SOMMER

## PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published six times a year ]

### INDEXES

Vols. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964



### Editor

CARLOS J. ALONSO

*University of Pennsylvania*

*Managing Editor*  
 JUDY GOULDING

*Assistant Editors*  
 JOHN D. GOLBACH  
 MARGIT LONGBRAKE  
 ERIC WIRTH

*Advertising Manager and  
 Submissions Associate*  
 ANNABEL SCHNEIDER  
*Administrative Assistant*  
 ANGEL BUTTS

### Editorial Board

JAY FLIEGELMAN, 2002  
*Stanford University*

MARGARET R. HIGONNET, 2001  
*University of Connecticut, Storrs*

MIREILLE ROSELLO, 2002  
*Northwestern University*

BRUCE R. SMITH, 2002  
*Georgetown University*

GARRETT STEWART, 2001  
*University of Iowa*

FRANK TROMMLER, 2001  
*University of Pennsylvania*

### Advisory Committee

DENNIS BARON, 2001  
*University of Illinois, Urbana*

BELLA BRODZKI, 2002  
*Sarah Lawrence College*

HEIDI BYRNES, 2002  
*Georgetown University*

ANTHONY J. CASCARDI, 2003  
*University of California, Berkeley*

MICHAEL DAVIDSON, 2003  
*University of California, San Diego*

MARGRETA DE GRAZIA, 2003  
*University of Pennsylvania*

FRANCES E. DOLAN, 2002  
*Miami University, Oxford*

MADHU DUBEY, 2003  
*Brown University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- IAN DUNCAN, 2003  
*University of Oregon, Eugene*
- LYNN ENTERLINE, 2002  
*Vanderbilt University*
- ROSEMARY GEISDORFER FEAL, 2002  
*State University of New York, Buffalo*
- ED FOLSOM, 2001  
*University of Iowa*
- HAZEL GOLD, 2002  
*Emory University*
- FARAH JASMINE GRIFFIN, 2003  
*University of Pennsylvania*
- PHILLIP BRIAN HARPER, 2002  
*New York University*
- JOSEPH HARRIS, 2002  
*Duke University*
- SUVIR KAUL, 2003  
*University of Illinois, Urbana*
- MARCIA LANDY, 2001  
*University of Pittsburgh, Pittsburgh*
- TOMISLAV Z. LONGINOVIĆ, 2001  
*University of Wisconsin, Madison*
- WOLFGANG NATTER, 2001  
*University of Kentucky*
- WILLIAM D. PADEN, 2002  
*Northwestern University*
- LESLIE W. RABINE, 2002  
*University of California, Irvine*
- JOHN RICHETTI, 2001  
*University of Pennsylvania*
- JOSEPH ROACH, 2003  
*Yale University*
- JACQUELINE JONES ROYSTER, 2002  
*Ohio State University, Columbus*
- GEOFFREY RUSSOM, 2003  
*Brown University*
- RICHARD L. STEIN, 2002  
*University of Oregon*
- C. LYNNE TATLOCK, 2001  
*Washington University*
- PRISCILLA L. WALTON, 2001  
*Carleton University*
- KENNETH W. WARREN, 2003  
*University of Chicago*
- ELISSA B. WEAVER, 2001  
*University of Chicago*
- MARC A. WEINER, 2001  
*Indiana University, Bloomington*
- LOUISE YELIN, 2003  
*State University of New York, Purchase*

MARCH 2001

**letters from librarians**

- 392 Developments in Foreign Approval Buying  
MARTIN COHEN

**the book market**

- 394 Is Literary Studies Becoming Unpublishable?  
MARY MURRELL

**little-known documents**

- 397 Elegant Tom Dillar (1853)  
CHARLES FREDERICK BRIGGS  
Introduction by STEPHANIE P. BROWNER
- 416 The Modern Jew Who Has Given Up the Faith of His Fathers Can Reasonably and Consistently Believe in Isolation (1896)  
GERTRUDE STEIN  
Edited and with an introduction by AMY FEINSTEIN
- 429 Forum  
LILIAN R. FURST AND HENRY STATEN
- 431 Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest
- 433 Index of Advertisers
- 454 Professional Notes and Comment  
454 Announcements  
460 Journal Notes  
466 In Memoriam
- 504 Abstracts